



# Validation transculturelle et psychométrique d'une traduction française du questionnaire FAMCARE-Patient

Dr F. Chaumier, EMSP 37, CHU Tours  
SFAP, 14 juin 2019





*absence de lien d'intérêts déclarés par  
l'intervenant*





# Contexte et problématisation

Intérêt d'une intervention précoce des équipes de soins palliatifs ?

Critères de jugement d'évaluation ?

Satisfaction du patient en phase avancée de cancer ?

Nombreux outils francophones ou anglophones +/- spécifiques +/- validés

France :

- Peu de données validées sur les besoins des patients ambulatoires en phase avancée de cancer
- Pas de questionnaire validé d'évaluation de la satisfaction de ces patients quant aux soins reçus

Questionnaire FAMCARE-Patient





# Objectifs et méthodologie

Traduction française du FAMCARE-P	Adaptation transculturelle du FAMCARE-P	Validation des propriétés psychométriques
-----------------------------------	---	---

étude monocentrique CHU de Tours – 2015 à 2018  
 Patients > 18a, langue française, ambulatoires, tumeur solide incurable

Traduction Contre-traduction Fusion	Comité d'experts pluriprofessionnel multidisciplinaire	Phase de pré-test (n=20-30) → version finale	Phase de test (n>160) → validation finale
---	--	---	--

Validité de contenu	Validité de face	Validités de structure et de critère, fiabilité, reproductibilité
---------------------	------------------	---





# Processus de traduction

## I FAMCARE Echelle P16 modifiée

FAMCAR  
Légendes : 1  
Quelle est v  
1. L'attention  
2. Le soin m  
3. Les inform  
4. Les inform  
5. La rapidité  
6. Les inform  
7. La manière  
8. La manière  
9. Les inform  
10. Les répo  
11. Les renvo  
12. La dispo  
13. La dispo  
14. La manie  
15. La coord  
16. La dispo

Légendes : **1** = Très mécontent, **2** = Mécontent, **3** = Mitigé, **4** = Satisfait, **5** = Très satisfait

Quelle est votre satisfaction sur :

Modified FAMCARE Scale P16

Legend: 1 – Very Dissatisfied, 2 – Dissatisfied, 3 – Undecided, 4 – Satisfied, 5 – Very Satisfied

How satisfied are you with:

1. Doctor's attention to your description of symptoms	1	2	3	4	5
2. How thoroughly the doctor assesses your symptoms	1	2	3	4	5
3. Information given about how to manage pain	1	2	3	4	5
4. Information given about side effects	1	2	3	4	5
5. Speed with which symptoms are treated	1	2	3	4	5
6. Information given about your tests	1	2	3	4	5
7. The way tests and treatments are performed	1	2	3	4	5
8. The way tests and treatments are followed up by the doctor	1	2	3	4	5
9. Information provided about your prognosis	1	2	3	4	5
10. Answers from health professionals	1	2	3	4	5
11. Referrals to specialists	1	2	3	4	5
12. The availability of doctors to answer your questions	1	2	3	4	5
13. The availability of nurses to answer your questions	1	2	3	4	5
14. The way the family is included in treatment and care decisions	1	2	3	4	5
15. Coordination of care	1	2	3	4	5
16. The availability of doctors to your family	1	2	3	4	5

Grille FAI

Légende : 1

Indiquez vo

1. Attention  
2. Attention  
3. Informatic  
4. Informatic  
5. Rapide  
6. Informatic  
7. Façon des  
8. Suite des  
9. Informatic  
10. Réponses  
11. Renvois  
12. Disponi  
13. Disponi  
14. Associat  
15. Coordina  
16. Disponi

1. L'attention portée par le médecin à votre présentation des symptômes	1	2	3	4	5
2. L'attention portée par le médecin à évaluer vos symptômes	1	2	3	4	5
3. Les informations fournies sur la manière de traiter la douleur	1	2	3	4	5
4. Les informations fournies sur les effets secondaires	1	2	3	4	5
5. La rapidité de traitement des symptômes	1	2	3	4	5
6. Les informations communiquées sur vos analyses	1	2	3	4	5
7. La manière dont les examens et traitements sont effectués	1	2	3	4	5
8. La manière dont les examens et traitements sont suivis par le médecin	1	2	3	4	5
9. Les informations communiquées sur votre pronostic	1	2	3	4	5
10. Les réponses des professionnels de santé	1	2	3	4	5
11. Les renvois à des spécialistes	1	2	3	4	5
12. La disponibilité des médecins pour répondre à vos questions	1	2	3	4	5
13. La disponibilité des infirmières pour répondre à vos questions	1	2	3	4	5
14. La manière dont l'entourage familial est pris en compte dans les décisions de traitement et de soins	1	2	3	4	5
15. La coordination des soins	1	2	3	4	5
16. La disponibilité des médecins auprès de votre entourage familial	1	2	3	4	5



Modified FAMCARE P16 Scale

Legends: 1 = Very dissatisfied, 2 = Dissatisfied 3 = Mixed 4 = Satisfied 5 = Very satisfied

How satisfied are you with?

1. Attention paid by physicians to your symptom description	1	2	3	4	5
2. Attention paid by physicians to assess your symptoms	1	2	3	4	5
3. Information you were given about how to manage pain	1	2	3	4	5
4. Information you were given about side effects	1	2	3	4	5
5. Speed in which symptoms are treated	1	2	3	4	5
6. Information provided about your analyses	1	2	3	4	5
7. Way in which examinations and treatments are performed	1	2	3	4	5
8. Way in which examinations and treatments are followed up by physicians	1	2	3	4	5
9. Information provided about your prognosis	1	2	3	4	5
10. Responses from health professionals	1	2	3	4	5
11. Referrals to specialists	1	2	3	4	5
12. Availability of physicians to answer your questions	1	2	3	4	5
13. Availability of nurses to answer your questions	1	2	3	4	5
14. Way in which your relatives is included in treatment and care-related decisions	1	2	3	4	5
15. Coordination of care	1	2	3	4	5
16. Availability of physicians to talk to your relatives	1	2	3	4	5





# Adaptation transculturelle, validité de contenu

## Comité scientifique multidisciplinaire et pluri professionnel

- Linguiste
- Socio-anthropologue
- Psychologue
- Infirmière
- Médecins
- Méthodologistes

FAMCARE Echelle P16 modifiée

Légendes : 1 = Très mécontent, 2 = Mécontent, 3 = Mitigé, 4 = Satisfait, 5 = Très satisfait

Quelle est votre satisfaction sur :

1. L'attention portée par le médecin à votre présentation des symptômes	1	2	3	4	5
2. L'attention portée par le médecin à évaluer vos symptômes	1	2	3	4	5
3. Les informations fournies sur la manière de traiter la douleur	1	2	3	4	5
4. Les informations fournies sur les effets secondaires	1	2	3	4	5
5. La rapidité de traitement des symptômes	1	2	3	4	5
6. Les informations communiquées sur vos analyses	1	2	3	4	5
7. La manière dont les examens et traitements sont effectués	1	2	3	4	5
8. La manière dont les examens et traitements sont suivis par le médecin	1	2	3	4	5
9. Les informations communiquées sur votre pronostic	1	2	3	4	5
10. Les réponses des professionnels de santé	1	2	3	4	5
11. Les renvois à des spécialistes	1	2	3	4	5
12. La disponibilité des médecins pour répondre à vos questions	1	2	3	4	5
13. La disponibilité des infirmières pour répondre à vos questions	1	2	3	4	5
14. La manière dont l'entourage familial est pris en compte dans les décisions de traitement et de soins	1	2	3	4	5
15. La coordination des soins	1	2	3	4	5
16. La disponibilité des médecins auprès de votre entourage familial	1	2	3	4	5

## Séances de travail

- Formulations linguistiques retravaillées
- Adaptation aux patients français
- Obtention d'un consensus : version française provisoire

Echelle française FAMCARE-Patient

1 = Très insatisfait, 2 = Insatisfait, 3 = Indécis, 4 = Satisfait, 5 = Très satisfait

Quelle est votre satisfaction sur :

1. L'attention portée par le médecin à votre description des symptômes	1	2	3	4	5
2. La précision avec laquelle le médecin évalue vos symptômes	1	2	3	4	5
3. Les informations données sur la gestion de la douleur	1	2	3	4	5
4. Les informations données sur les effets secondaires	1	2	3	4	5
5. La rapidité avec laquelle les symptômes sont traités	1	2	3	4	5
6. Les informations données sur vos examens	1	2	3	4	5
7. La manière dont les examens et traitements sont réalisés	1	2	3	4	5
8. La manière dont le médecin suit les examens et traitements	1	2	3	4	5
9. Les informations délivrées concernant votre pronostic	1	2	3	4	5
10. Les réponses des professionnels de santé	1	2	3	4	5
11. Les recours à des spécialistes	1	2	3	4	5
12. La disponibilité des médecins pour répondre à vos questions	1	2	3	4	5
13. La disponibilité des infirmier(e)s pour répondre à vos questions	1	2	3	4	5
14. La manière dont l'entourage familial est intégré dans les décisions de traitement et de soins	1	2	3	4	5
15. La coordination des soins	1	2	3	4	5
16. La disponibilité des médecins pour votre entourage familial	1	2	3	4	5





# Pré-test et validité de face (1)

## Inclusion de 52 patients

- Echantillon diversifié (cancers, ancienneté, âge, sexe)
- Entretiens semi-dirigés en binôme

## Acceptabilité :

- Temps de passation < 5 min (max 10 min)
- Consigne claire > 90 %
- Contraintes et difficultés au remplissage faibles

## Compréhension et acceptation

- Formulation correcte pour 13/16 items
- Difficultés pour famille / pronostic

## Validation définitive en comité scientifique

- Modifications supplémentaires et nouveau pré-test

### Echelle française FAMCARE-Patient

Légende : 1 = Très insatisfait, 2 = Insatisfait, 3 = Indécis, 4 = Satisfait, 5 = Très satisfait

Quelle est votre satisfaction sur :

1. L'attention portée par le médecin à votre description des symptômes	1	2	3	4	5
2. La précision avec laquelle le médecin évalue vos symptômes	1	2	3	4	5
3. Les informations données sur la gestion de la douleur	1	2	3	4	5
4. Les informations données sur les effets secondaires	1	2	3	4	5
5. La rapidité avec laquelle les symptômes sont traités	1	2	3	4	5
6. Les informations données sur vos examens	1	2	3	4	5
7. La manière dont les examens et traitements sont réalisés	1	2	3	4	5
8. La manière dont le médecin suit les examens et traitements	1	2	3	4	5
9. Les informations délivrées concernant votre pronostic	1	2	3	4	5
10. Les réponses des professionnels de santé	1	2	3	4	5
11. Les recours à des spécialistes	1	2	3	4	5
12. La disponibilité des médecins pour répondre à vos questions	1	2	3	4	5
13. La disponibilité des infirmier(e)s pour répondre à vos questions	1	2	3	4	5
14. La manière dont l'entourage familial est intégré dans les décisions de traitement et de soins	1	2	3	4	5
15. La coordination des soins	1	2	3	4	5
16. La disponibilité des médecins pour votre entourage familial	1	2	3	4	5

Copyright 2015 CHRU de Tours®





## Echelle française FAMCARE-Patient

1 = Très insatisfait, 2 = Insatisfait, 3 = Mitigé, 4 = Satisfait, 5 = Très satisfait

é de face (2)

**Quelle est votre satisfaction sur :**

1. L'attention portée par les médecins à votre description des symptômes	1	2	3	4	5
2. La précision avec laquelle les médecins évaluent vos symptômes	1	2	3	4	5
3. Les informations données sur la gestion de la douleur	1	2	3	4	5
4. Les informations données sur les effets secondaires	1	2	3	4	5
5. La rapidité avec laquelle les symptômes sont traités	1	2	3	4	5
6. Les informations données sur vos examens	1	2	3	4	5
7. La manière dont les examens et traitements se déroulent	1	2	3	4	5
8. La manière dont les examens et traitements sont suivis par le médecin	1	2	3	4	5
9. La manière dont on vous informe de l'évolution de votre maladie	1	2	3	4	5
10. Les réponses des professionnels de santé	1	2	3	4	5
11. La possibilité de faire appel à des spécialistes si nécessaire	1	2	3	4	5
12. La disponibilité des médecins pour répondre à vos questions	1	2	3	4	5
13. La disponibilité des infirmier(e)s pour répondre à vos questions	1	2	3	4	5
14. La coordination des soins	1	2	3	4	5

Concernant votre entourage :

Quelles sont les personnes les plus proches de vous :  famille  amis  autres

**Quelle est votre satisfaction sur :**

15. La disponibilité des médecins pour vos proches	1	2	3	4	5
--	---	---	---	---	---

Souhaitez-vous les associer aux décisions médicales qui vous concernent :  oui  non

**Quelle est votre satisfaction sur :**

16. La manière dont les médecins respectent ce choix	1	2	3	4	5
--	---	---	---	---	---





# Test et validation psychométrique

## Inclusion de 176 patients

- Sexe féminin 55% ; âge moyen 64a ;  $\geq$  Baccalauréat 31%
- Cancers digestifs 30%, gynécologiques 31%, bronchopulmonaires 24%
- ECOG = 0,86 (0-2) ; ESAS = 19 (0-73) ; FAMCARE-P = 68 (28-74)

## Validité de structure (*Adéquation des réponses aux items par analyse factorielle confirmatoire*) :

- **CFI = 0,93** (acceptable fit  $> 0,90$ ) ; **RMSEA = 0,07** (acceptable fit  $> 0,05$ )

## Fiabilité (*Coefficient alpha de Cronbach et cohérence des réponses par indices H de Loevinger*) :

- **$\alpha = 0,95$**  ( $> 0,7$ ) ; **H  $\geq 0,54$**  (strong  $> 0,5$ )

## Reproductibilité (*Coefficient de corrélation intraclasse*) :

- **CCI = 0,91** ( $> 0,6$ )

## Validité de critère (*corrélation entre satisfaction, qualité de vie et intensité des symptômes*) :

- Pas de coefficient significatif pour ECOG, score global ESAS, sous-échelles QLQ-C15-PAL
- Corrélation significative avec anxiété et bien être (ESAS) et qualité de vie globale (QLQ-C15-PAL)



Merci de votre attention !



La Fondation de toutes les causes

